

# **Historias de los aborígenes tobas del Gran Chaco contadas por sus ancianos**

**Edición bilingüe**

Entrevistas de Orlando Sánchez con los ancianos

*Do'xoi* Augusto Soria

*Nachicyi* Juan Zorrilla

*Shiuen* Juan Alegre

Cabito Leiva

*Petoxoi* Pablo Yorqui

*Po'ro'* Luis Núñez

*Nocaayi'* Silvio Rojas

*Qapap* José Alsina

*Maqaic* Moreno Segundo

*Neguetaxaiyi* Juan Galicio

## **Orlando Sánchez**

Escritor y recopilador toba

Sáenz Peña, Chaco

Celular: 03732-644120

E-mail: [daanqui@hotmail.com](mailto:daanqui@hotmail.com)

Edición del texto en toba

Frank Paul

Resistencia, Chaco

Edición del texto en castellano

Samuel Almada

Buenos Aires

Colaboraron para esta edición

Acción Apostólica Común

Instituto Universitario ISEDET

Sociedad Bíblica Argentina

**2007**

## INDICE

Introducción (pp. 5-7)

Capítulo 1: Encuentro de ancianos informantes sobre la historia del Chaco (pp. 9-26)

Capítulo 2: Testimonio del abuelo *Do'xoi* Augusto Soria (pp. 27-54)

Capítulo 3 – Primera parte: Testimonio de *Nachicyi* Juan Zorrilla (pp. 55-76)

Capítulo 3 – Segunda parte: Segunda entrevista con *Nachicyi* Juan Zorrilla (pp. 77-93)

Capítulo 4: Testimonio del abuelo *Shiuen* Juan Alegre (pp. 93-100)

Capítulo 5: Testimonio del abuelo Cabito Leiva (pp. 101-104)

Capítulo 6: Testimonio del abuelo *Petoxoi* Pablo Yorqui (pp. 105-112)

Capítulo 7: Entrevista con el abuelo *Po'ro'* Luis Núñez (pp.113-117)

Capítulo 8: Testimonio del cacique *Nocaayi'* Silvio Rojas (pp. 119-123)

Capítulo 9: Testimonio del abuelo *Qapap* José Alsina (pp. 125-126)

Capítulo 10: Entrevista con el abuelo *Maqaic* Moreno Segundo (pp. 127-130)

Capítulo 11: Testimonio del abuelo *Neguetaxaiyi* Juan Galicio (pp. 131-132)

Anexo: Lista de algunos nombres de la geografía chaqueña (pp. 133-136)

## Introducción

1. Una breve síntesis explicativa de los contenidos de cada uno de los testimonios o relatos de los ancianos que contribuyeron a las memorias de los acontecimientos relacionados con la llegada y conquista de los españoles a este continente indoamericano denominado por los Sabios Cuna Yala, como "Abya Yala", *Lma' na Qom*, por la lengua Toba; esto es las tierras o Cuna de los aborígenes. Con el abuelo *Do'xoi* Augusto Soria, quien hizo una narración muy amplia y fundamental sobre la situación de los distintos grupos étnicos que eran los primeros habitantes de una gran comarca como fue la del Gran Chaco, Boreal, Central y Austral.

Augusto Soria con mucha sabiduría introdujo sus narraciones principiando con su abuelo *Shillaxachi'*, cuyo antecesor llamado *Yi'igui*, su padre que fue el compañero de *Meguesoxochi*. Se llama *Teploxochi*, hermanos y primos incluyendo los nombres de los esclavos de sus abuelos que también llamó sus padres mayores por el gran respeto de ellos. Dejando como tema central la personalidad de *Meguesoxochi* perteneciente al árbol genealógico de los subgrupos tobas llamados *No'olgaxanaq*, y también sobre las vacas que tenían en posesión los Jefes mayoritarios como *Hualneraxai*, *Cañiyyi*, *Neguetaxaiyi*, *Pitaiqui*, *Qanoxoqui* y otros Jefes de la época antes del establecimiento de los Fortines del ejército que controlaron el territorio chaqueño; asimismo de los nombres de las distintas geografías y de los lugares donde ocurrieron los choques y luchas con los soldados al mando de los primeros Coroneles. Hasta el sometimiento de los distintos Jefes y Líderes Tobas, Mocoví, Wichí, Lules, Vilelas, Pilagá, en los años 1884-1913, cuando sucedió la derrota de los pueblos Tobas.

Oficialmente se conoce como los tobas salvajes por el solo hecho de no rendirse ante los Jefes militares, haciendo la resistencia para obstaculizar la penetración y la conquista de las tierras, enfrentando con la mismas armas de ellos. También explica como hicieron los distintos subgrupos tobas para realizar trámites para conseguir tierras donde vivir definitivamente. También cuenta que después de mucho tiempo de la derrota y sometimiento de *Meguesoxochi*, volvieron algunos de los sobrevivientes, hombres y mujeres que fueron llevados por el ejército como prisioneros de guerra, cuyos testimonios también están incluidos en este relato de Augusto Soria. La última morada en tierra del abuelo Soria fue en su propia Colonia Miraflores, Dpto. Gral. Güemes, Provincia del Chaco. El día 29 de Diciembre de 1979 muere el último anciano rodeado de hijos, nietos y bisnietos, un gran patriarca toba.

2. Noviembre 26-29 de 1977 fue el primer encuentro de estos ancianos que corroboraron ampliamente la historia del Chaco que fue narrada por Augusto Soria y Juan Zorrilla, principales informantes asimismo de los otros abuelos que fueron entrevistados en sus propios hogares, mientras que otros prefirieron venir a mi propio hogar para contar las cosas que tenían guardadas en su memoria. En este primer encuentro Juan Zorrilla y Augusto Soria fueron los dos expositores sobre la historia real de los aborígenes desde las primeras Fundaciones de los españoles, las rutas y direcciones desde el Este, Sur, Norte, Noroeste y los tránsitos fluviales, indicando las regiones y establecimientos principales de los distintos grupos étnicos y las acciones conjuntas para derrotar y destruir las primeras poblaciones como Concepción del Bermejo y las del Kilómetro 72; y como hicieron para impedir y obstaculizar todo tipo de transporte fluvial y terrestre en las distintas rutas y direcciones de los primeros conquistadores, y que a pesar de las derrotas sufridas por el ejército continuaron la resistencia haciendo el trueque de las pieles de animales y las plumas para obtener armas de repetición y hacerse respetar humanamente mientras hacían trámites para la obtención de porciones de tierras donde vivir dignamente.

Otra de las personas que fue tema principal fue el Jefe *Matolí* que heredó la jefatura de *Meguesoxochi* pues era primo hermano de él. *Matolí* fue hijo de un esclavo no

indígena y era muy rubio, mientras que *Meguesoxochi* era de piel morena. La otra persona que fue comentada fue *Ȳaqaaroi*, un jefe que siempre habitó la zona del Oeste chaqueño, quien condujo la resistencia en contra de algunos Fortines y que siempre se vestía con pieles de tigre para resaltar su figura de guerrero; y también coincidieron en la indicación de los principales lugares que fueron escenarios de las batallas más duras durante la conquista del Chaco. Y otros temas además de la mención de los nombres de personas importantes que conocieron los movimientos durante el siglo 17 hasta el año 1884.

También el aporte del Cacique La Roza Marín *Ȳalaxadaic* de el Cerrito, Asunción del Paraguay, de origen pilagá cuyo padre se llama *Qa'aiguishec* - encontrado cerca de un camino, nombre que le dio la mujer que lo levantó cuando lo encontró al lado de un camino; la mujer pertenecía a los grupos étnicos Mascoi que hasta ahora sigue habitando el Paraguay; ellos cuentan que durante la represión de los ejércitos en contra de los aborígenes, una gran familia de los pilagá fue desalojada de su lugar escapando para salvar su vida, y mientras huían una mujer con varios hijos tiró el hijo más pequeño para salvar a los otros hijos; el niño fue encontrado por otras mujeres que pasaron por el lugar donde fue tirado el niño y lo levantaron, y así salvaron al niño adoptándolo como su propio hijo; así fue la historia del padre de Roza Marín.

El año 1972 mientras yo estaba asistiendo a un Curso de escritura y traducción organizado por la Sociedad Bíblica Unida Mundial junto con el Pastor Menonita Alberto Buckwalter, Roberto Ruiz (mocoví) y Ramón Tapiceno (pilagá) en Asunción del Paraguay, un fin de semana fuimos a el Cerrito para visitar al Cacique La Roza Marín que vivía dentro de la Colonia San Francisco donde estaba dirigiendo el Sacerdote Amadeo Benz; en ese momento entrevistamos a La Roza Marín hablando en nuestro idioma toba, pilagá y mocoví; grande fue la sorpresa de este abuelo y nosotros al descubrir la existencia de grupos toba-pilagá que tenían muchos parentescos en la zona de La Misión Tacaaglé, Nainek, Clorinda y Bartolomé de Las Casas (Formosa). Marín es sobrino de *Qanasoqui'* Garcete, un antepasado de los Pilagá y Tobas que vivía en esa zona, y luego del encuentro el Cacique vino muchas veces a la Argentina para encontrarse con sus parientes y familiares. Por eso, este encuentro de los ancianos en Villa Río Bermejito, para él era muy importante; y cuando hizo su declaración en la primera parte de la conversación con el abuelo Zorrilla, contando acerca de los primeros encuentros de Líderes Indígenas entre los años 1913 y 1920 en Pampa del Indio, este testimonio de ellos revelaba con claridad la situación de todos los Indígenas después del sometimiento de los principales jefes de familias numerosas que siempre habitaron el Gran Chaco.

3. *Nachicyi* Juan Zorrilla, cuenta una gran parte de la historia de todos los Indígenas del Territorio chaqueño después de haber escuchado la grabación de los relatos de Augusto Soria, ampliando algunos detalles no muy claros de algunas referencias a la misma historia de la situación de todos los Indígenas desde el comienzo de la conquista y colonización hasta la provincialización del territorio chaqueño, dejando también muy claro las divisiones de los subgrupos tobas que hablan en un mismo idioma y cultura, y de los otros grupos étnicos que también habitaron la comarca chaqueña. Los subgrupos de Zorrilla también pertenecían a los grupos de Augusto Soria, pero los antepasados eran dos personas; por ejemplo, *Pananqui* era el fundador de los grupos *No'olgaxanaq* que siempre habitaron la parte central del Chaco, y el antecesor de Soria llamado *Y'i'igui* era habitante del Norte y Oeste del territorio chaqueño.

Estos dos grupos se separaron durante la captura del Jefe de la resistencia llamado *Meguesoxochi* en 1884 ante las fuerzas militares de Buenos Aires, durante el Gobierno de Julio A. Roca, de su Ministro de Guerra Benjamín Victorica y los Coroneles al mando de la operación de sometimiento a los Líderes Indígenas que eran los obstáculos al avance de la conquista de los límites del territorio de la Argentina de hoy. *Meguesoxochi* fue designado por los seis Jefes de familias más numerosas, y según la declaración de A. Soria ellos son: *Huaneraxai*, apodado *Sallaxanec* (Rico), *Cañiyyi*, *Neguetaxaiyi*, *Pitaiqui*,

*Shintaqqui Huedaic* - Negro Cambá, y *Qanoxoqui*; estos Jefes son los que tenían en posesión las vacas que eran la atracción de los militares y civiles, siendo la zona de asentamiento más antiguo las regiones comprendidas entre *Yaicangui* - Resistencia, *Ya'axaina' Padenaxana'ata* - Salto la Vieja, Pcia Plaza, Ciervo Petiso, La Unida, Machagai, Quitilipi, Pcia. R. S. Peña, *Lajamqa'*, *Locaic No'onaxa* - Campo Largo, zona de la ex Guacará y Tres Isletas, mientras que *Qanoxoqui* y su gente siempre habitaban en la región del Oeste Chaqueño y llegan hasta la región de Ibarreta, Estanislao del Campo, Subteniente Perín (provincia de Formosa). Pero se fueron a la región Norte en especial la región de *Dachipiaapigui* (lugar de la explosión), inmediación de El Potrillo e Ingeniero Juárez, (provincia de Formosa), para alejarse de la persecución de los Jefes Militares de la época, pero siempre se trasladaban por la región de El Espinillo, hoy parte de las 150.000 hectáreas del interfluvio del Chaco. En esa región organizaban la resistencia contra la ocupación de las tierras que consideraron su propiedad. Zorrilla, además de señalar los lugares que fueron los escenarios de las batallas más cruentas contadas por ellos mismos, también constató los nombres de otros Jefes. -

**Da na'aqtagec nam Qompi Toba  
mayi Ima' na Ita'adaic Chaco  
- nam ña'axat som lquedoxonecpi na mayipi -**

**Edición bilingüe**

**So Orlando Sánchez dataiguet da detaxañapegue' so ñi'axaiquipi:**

**Do'xoi** Augusto Soria  
**Nachicyi** Juan Zorrilla  
**Shiuen** Juan Alegre  
Cabito Leiva  
**Petoxoi** Pablo Yorqui  
**Po'ro'** Luis Núñez  
**Nocaayi'** Silvio Rojas  
**Qapap** José Alsina  
**Maqaic** Moreno Segundo  
**Neguetaxaiyi** Juan Galicio

**Orlando Sánchez**

So qom le'ec mayi ñideñi qataq lañona't na na'aqtanaxacpi  
Sáenz Peña, Chaco  
03732-644120  
daanqui@hotmail.com

So ñañamaxaañi da nanedaguec na qom la'aqtac  
Frank Paul  
Resistencia, Chaco

So nmit qataq ñañamaxaañi da nanedaguec na doqshi la'aqtac  
Samuel Almada  
Buenos Aires

Qaq na detaunaxan da yaqto' ishet qaña'axateec ne'ena  
Acción Apostólica Común  
Instituto Universitario ISEDET  
Sociedad Bíblica Argentina

**2007**

## **Na Imalate naua la'aqtaxanaxaco soua nquedoxonqa**

Nedec 1: Da llic de'eda na'aqtaxanaxac (5-6)

Nedec 2: Da la'aqtaxanaxac so **Do'xoi** Augusto Soria (7-32)

Nedec 3 a: Da hua'auteec la'aqtaxanaxac so **Nachicyi** Juan Zorrilla (33-49)

Nedec 3 b: Da ñaqa'aguet la'aqtaxanaxac so **Nachicyi** Juan Zorrilla (51-62)

Nedec 4: Da la'aqtaxanaxac so **Shiuen** Juan Alegre (63-68)

Nedec 5: Da la'aqtaxanaxac so Cabito Leiva (69-72)

Nedec 6: Da la'aqtaxanaxac so **Petoxoi** Pablo Yorqui (73-79)

Nedec 7: Da la'aqtaxanaxac so **Po'ro'** Luis Núñez (81-86)

Nedec 8: Da la'aqtaxanaxac so **Nocaayi'** Silvio Rojas (87-91)

Nedec 9: Da la'aqtaxanaxac so **Qapap** José Alsina (93-94)

Nedec 10: Da la'aqtaxanaxac so **Maqaic** Moreno Segundo (95-97)

Nedec 11: Da la'aqtaxanaxac so **Neguetaxaiyi** Juan Galicio (99-100)

Na Imalate da le'enaxatpi nam Qompi qataq na lma'pi (101-104)